



Museum für  
Islamische Kunst  
Staatliche Museen zu Berlin

# Musik(en) in der Levante: Wem gehört die Musik?

MUSEUM FÜR ISLAMISCHE KUNST  
**UNTERRICHTSMATERIAL**  
FACH: **MUSIK**



# Übersicht

	Seite	Arbeitsblätter
<b>I Einstieg</b>	<b>2</b>	
<b>II Wer hat's erfunden und wem gehört's?</b>	<b>4</b>	
<b>III Transkulturalität und Grenzziehung</b>	<b>14</b>	
<b>IV Transkulturalität in Aktion</b>	<b>16</b>	
<b>Impressum</b>	<b>17</b>	



# Einstieg



# Einstieg



# Wer hat's erfunden und wem gehört's?

## El-Binti Shalabiya البنت الشلبية

El Bin ti Sha la bi\_\_\_\_\_ ya °Ayu na lau zi\_\_\_\_\_ ya  
ة ل ش ت بي \_\_\_\_\_ ة لَو نا عيو \_\_\_\_\_ ية

Bhe bek min Qal bi\_ Ya\_ Qal bi in\_ ti\_ °Ey na\_\_\_\_\_ ya\_\_\_\_\_  
من بك - بـجـب قـل بي يا قـل بي ان تي عي نا \_\_\_\_\_ يه \_\_\_\_\_

— Bhe bek min Qal bi\_ Ya\_ Qal bi in\_ ti\_ °Ey na\_\_\_\_\_ ya  
— من بك - بـجـب قـل بي يا قـل بي ان تي عي نا \_\_\_\_\_ يه \_\_\_\_\_

Das Notenmaterial ist Teil des eLearning-Kurses „Arabischsprachiges Lied & Maqam“ des Pierre Boulez Saals und Eigentum des Pierre Boulez Saals. Das Material des eLearning-Kurses ist urheberrechtlich geschützt. Die Vervielfältigung, Weitergabe an Dritte und kommerzielle Nutzung ist grundsätzlich nicht erlaubt. Eine Ausnahme bildet die Nutzung des Materials für eigene Unterrichtszwecke an Schulen. In diesem Fall darf das Material für Lehrzwecke unter Nennung des Pierre Boulez Saals als Urheber genutzt werden.

# Wer hat's erfunden und wem gehört's?

---

3

Das Lied *El-Binti Shalabiya* (*Das schöne Mädchen*) ist über die Levante hinaus bekannt und wurde in zahlreichen Sprachen adaptiert und gesungen. Die erste sehr bekannte vertonte Version stammt aus den 1950er Jahren von der libanesischen Sängerin Fairuz in arabischer Sprache. Ihr hört gleich mehrere Versionen des Liedes und könnt sie vergleichen.

Woher stammt das Lied ursprünglich?

Fairuz hat das Lied nicht erfunden. Es ist eine Volksmelodie, deren genaue Herkunft ungeklärt ist. Zum Ursprung der Melodie gibt es verschiedene Meinungen, die unbestätigt sind. Eine besagt, dass die Melodie ursprünglich aus Aleppo stamme; andere Theorien vermuten den Ursprung der Melodie anderswo.



# Wer hat's erfunden und wem gehört's?

---

3

**Hört** euch die folgenden Versionen des Liedes in verschiedenen Sprachen und Musikstilen an und **notiert** eure Einrückte auf dem Arbeitsbogen.



Welche musikalischen Einflüsse und Instrumente könnt ihr erkennen?



Was ist in den verschiedenen Versionen gleich, was unterschiedlich?



# Wer hat's erfunden und wem gehört's?



Hörbeispiel:

*El-Binti Shalabiya* vertont von der Sängerin Fairuz auf Arabisch

3

[URL](#)



Abb. 1



# Wer hat's erfunden und wem gehört's?



Hörbeispiel:

*Kamtar zan schaneh* vertont von dem Sänger Vigen Derderian und der Sängerin Pouran auf Farsi (Persisch)

3



[URL](#)

Abb. 2

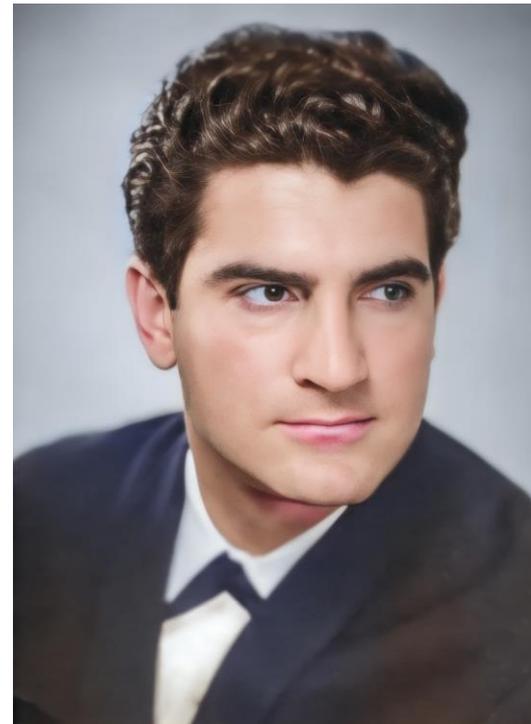


Abb. 3

# Wer hat's erfunden und wem gehört's?



Hörbeispiel:

*Böyle Gelmiş Böyle Gider* vertont von der Sängerin Deniz Seki auf  
Türkisch

3



[URL](#)

Abb. 4



# Wer hat's erfunden und wem gehört's?



Hörbeispiel:

*El-Binti Shalabiya* vertont von der Band Mozaik und dem Oud-Spieler Ziyad Sahhab auf Spanisch und Arabisch

3



[URL](#)

Abb. 5



# Wer hat's erfunden und wem gehört's?



## Hörbeispiel:

*Schaneh - El-Binti Shalabiya* vertont von Hossein Soleimani, Leen Hamo, Anita Graciano, Junior Dias, Jozef Botos und Daniel Botos auf Farsi (Persisch) und Arabisch

3



[URL](#)

Abb. 6



# Wer hat's erfunden und wem gehört's?



Hörbeispiel:

*El-Binti Shalabiya* vertont von Charbel Rouhana und dem Beirut Oriental Ensemble als Instrumentalversion

3



[URL](#)

Abb. 7



# Wer hat's erfunden und wem gehört's?



Welche Version gefällt euch am besten? Warum?



# Transkulturalität und Grenzziehung

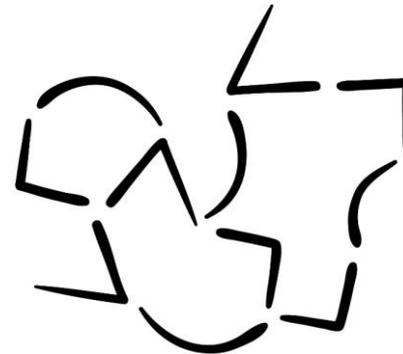
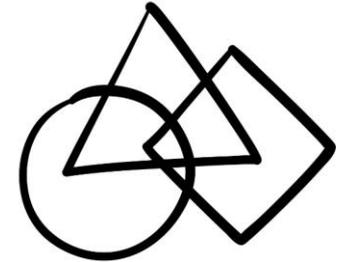
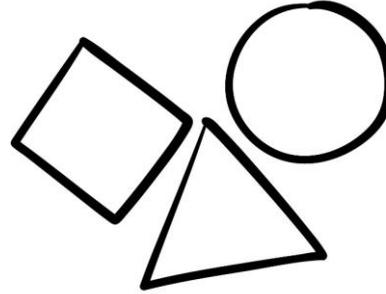
Ist das jetzt transkulturell?

Die verschiedenen Versionen von *El-Binti Shalabiya* zeigen, dass das Lied gewandert ist und in vielen Sprachen und Regionen vertont wurde.

 Schaut euch die Grafik zu den Begriffen **multikulturell**, **interkulturell** und **transkulturell** an und **klärt** zuerst, was die **Unterschiede** zwischen ihnen sind.

**Diskutiert** dann die Fragen:

-  Ist *El-Binti Shalabiya* ein Beispiel für Transkulturalität?
-  Ist *El-Binti Shalabiya* ein arabisches Lied?



# Transkulturalität und Grenzziehung

- ☞ Inwieweit macht es Sinn, von „arabischer Musik“, „persischer Musik“, „türkischer Musik“ zu sprechen?
- ☞ Was verliert man aus dem Blick, wenn man diese Kategorien verwendet?
- ☞ Was wären die Kriterien, um ein Lied als „arabische Musik“ zu bezeichnen? Welche Lieder würden darunter fallen, welche nicht?

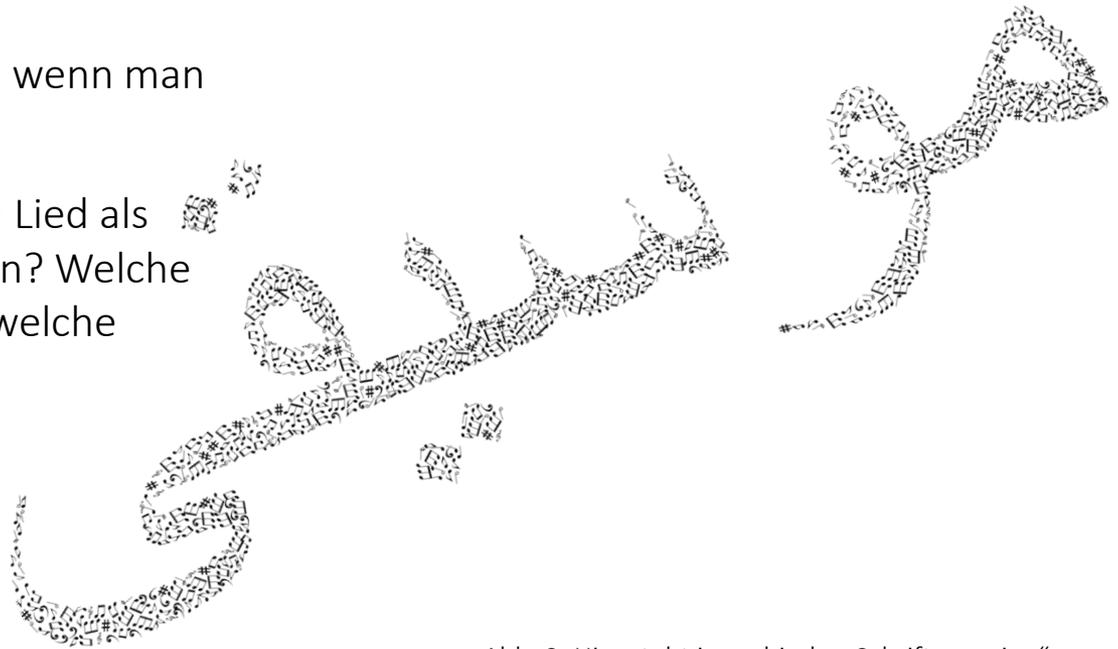


Abb. 9: Hier steht in arabischer Schrift „musiqā“ (dt.: Musik) geschrieben. Das Schriftbild ist aus kleinen Musiknoten zusammengesetzt. Im Arabischen werden bei „musiqā“ das „i“ und das „a“ lang ausgesprochen.



# Transkulturalität in Aktion

Entwerft eure eigene Version von *El-Binti Shalabiya*



Entwerft eine **eigene Adaption** des Liedes *El-Binti Shalabiya* in der/den **Sprache(n)** und einem Musikstil eurer Wahl. Interpretiert das Lied auf eure Weise.



# Impressum

## © Bilder:

Titelbild: Ethnologisches Museum – Staatliche Museen zu Berlin / Susanna Schulz (Detail)

Abb. 1: Assaad Thebian via Hibr, CC BY-NC-SA 2.0 / Flickr

[https://live.staticflickr.com/6003/6004526163\\_13ea9b2f4c.jpg](https://live.staticflickr.com/6003/6004526163_13ea9b2f4c.jpg)

Abb. 2: Public Domain / Wikimedia Commons

[https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/4/4e/Zendegy\\_Ay\\_Zendegy\\_vinyl\\_front\\_cover.jpg](https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/4/4e/Zendegy_Ay_Zendegy_vinyl_front_cover.jpg)

Abb. 3: Public Domain / Wikimedia Commons

<https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Vigen.jpg>

Abb. 9, „musiqā“ (arabische Kalligrafie): Pixabay

## © Screenshots:

Abb. 4: Deniz Seki – Böyle Gelmiş Böyle Gider, Netd Müzik (im Auftrag von Sahin Ozer), UMPG Publishing u.a. 2014,

[https://www.youtube.com/watch?v=gr\\_Wtbs7\\_Rk&list=PLXJuSDbQsHQbmK0Ucyx9M8tg3sJ01yNV1&index=4](https://www.youtube.com/watch?v=gr_Wtbs7_Rk&list=PLXJuSDbQsHQbmK0Ucyx9M8tg3sJ01yNV1&index=4) (12.09.2022)

Abb. 5: Bint Al Shalabiya – Flamenco featuring Ziyad Sahhab, Mozaik Musical Band 2019,

<https://www.youtube.com/watch?v=eEY9o7WVMaA&list=PLXJuSDbQsHQbmK0Ucyx9M8tg3sJ01yNV1&index=5> (12.09.2022)

Abb. 6: Shaneh – Bint el Shalabiya, Hossein Soleimani 2020,

<https://www.youtube.com/watch?v=SAocGBVpHW8&list=PLXJuSDbQsHQbmK0Ucyx9M8tg3sJ01yNV1&index=6> (12.09.2022)

Abb. 7: Al Bint El Shalabiya (live) - Charbel Rouhana, Forward Music, The Orchard Music (im Auftrag von Forward Music) 2016,

<https://www.youtube.com/watch?v=kKZgEtZG7sQ&list=PLXJuSDbQsHQbmK0Ucyx9M8tg3sJ01yNV1&index=7> (12.09.2022)

# Impressum

© Karten: Shutterstock

Mittelmeer politisch (S. 2): Bild ID 1670674021

Mittelmeer physisch (S. 3; Detail): Bild ID 1961338129

© Zeichnungen:

S. 14: Museum für Islamische Kunst – Staatliche Museen zu Berlin / [gestaltungswillen.de](http://gestaltungswillen.de), Berlin

# Impressum



**Museum für  
Islamische Kunst**  
Staatliche Museen zu Berlin

**Herausgeber:**

Museum für Islamische Kunst – Staatliche Museen zu Berlin  
Stiftung Preußischer Kulturbesitz  
Geschwister-Scholl-Straße 6  
10117 Berlin  
Email: isl@smb.museum  
www.smb.museum

**Erstellt im Rahmen des Projekts „Gemeinsame Vergangenheit – Gemeinsame Zukunft II“**

(November 2018 – Dezember 2022)

**Projektleitung:**

Miriam Kurz und Stefan Weber

**Konzeption & Umsetzung:**

Luise Rauer

**Redaktionelle Bearbeitung:**

Miriam Kurz

**Vorlagen-Gestaltung:**

gestaltungswillen.de, Berlin

**Mit Dank an:**

Didaktische Revision: Nicola Hallstein  
Fachliches Lektorat: Luise Rauer, Stefan Weber

Das Projekt „Gemeinsame Vergangenheit – Gemeinsame Zukunft II“ wird gefördert durch die Beauftragte der Bundesregierung für Kultur und Medien.



Die Beauftragte der Bundesregierung  
für Kultur und Medien